

Опубликовано: Капитула, Л.С. Классификационно-количественная характеристика фармацевтической лексики в современной французской стоматологии / Л.С. Капитула // Филология и медицина: материалы научной конференции / Сост. А.И. Бовсуновская, Н.Г. Николаева. – Казань: «Отечество», 2014. – С. 91-97.

Капитула Л.С.

Классификационно-количественная характеристика фармацевтической лексики в современной французской стоматологии

Под современной стоматологической фармацевтической терминологией мы понимаем всю специальную лексику, используемую в настоящий период в данной области медицины, в том числе созданную на начальном этапе и в период становления французского зубопротезирования.

Терминология французских зубопротезных лекарственных средств насчитывает тысячи различных наименований, которые постоянно меняются, так как устаревшие средства заменяются новыми, более эффективными. В связи с этим для анализа отобраны только те термины, которые представляют наибольший интерес для нашего исследования. Это, во-первых, названия лекарств, дошедших до наших дней из глубины веков и успешно применяемых сегодня, во-вторых, новейшие лекарственные средства, наиболее часто употребляемые в современной французской стоматологии. Анализ лексического материала медицинских энциклопедических словарей, специальных справочников, учебной литературы на русском и французском языках [1-8] показал, что современная французская фармацевтическая стоматологическая терминология разнообразна по своему составу. К ней относятся фармацевтические термины, обозначающие названия лекарственных форм, средств, веществ, химических соединений, а также растений, применяемых для лечения различных стоматологических заболеваний. Прежде чем перейти к рассмотрению этого обширного пласта терминологии, целесообразно его классифицировать.

Основываясь на общепринятой в медицине классификации фармацевтической терминологии [1, с. 108], мы разделили современные фармацевтические термины французской стоматологии на 4 группы:

1. Названия лекарственного сырья и продуктов его первичной обработки (масла, смолы, соки и др.).
2. Названия лекарственных форм и изделий медицинского (стоматологического) назначения.
3. Наименования химических веществ и соединений.
4. Наименования лекарственных средств.

Существуют и другие классификации, однако, данная наиболее полно соответствует целям и задачам нашего исследования, так как достаточно четко отражает структуру фармацевтической терминологии и каждого термина в отдельности, способствует раскрытию процесса исторического

развития фармацевтической лексики и уточнению ее места в современном функционировании. Количественное соотношение групп отражено в табл. 1.

Таблица 1

**Классификационные группы фармацевтических терминов
французской стоматологии**

Название классификационной группы	Названия лекарственных сырьев и продуктов его первичной обработки	Названия лекарственных форм и изделий медицинского назначения	Наименования химических веществ и соединений	Наименования лекарственных средств	Всего
Количество ЛЕ	90	40	95	190	415

Лекарственные средства — вещества или их смеси, состоящие из химических элементов, соединений, необработанных или обработанных продуктов природного происхождения, а также из растительного сырья в виде определенной лекарственной формы [1, с. 107]. Следовательно, наименования 3 первых классификационных групп являются составной частью наиболее многочисленной - четвертой. Не менее важно при этом учитывать существующие основные направления клинической стоматологии (терапевтическое, хирургическое и ортопедическое), а также то, что словарь фармацевтической терминологии тесно связан со словарем клинической. Другими словами, названия зубоврачебных лекарств применяются параллельно с терапевтической, хирургической и ортопедической лексикой клинической стоматологии.

Принимая во внимание определение лекарственного средства как сложного по своей структуре наименования, включающего названия химических соединений, лекарственного сырья и лекарственных форм, затруднительно оказалось анализировать каждую классификационную группу в отдельности. Тем более на разных этапах развития зубоврачевания использовались свои специфические лекарства для лечения болезней полости рта, следовательно, понятие *зубоврачебное лекарственное средство* наполнялось в разное время своим конкретным содержанием, имело разную структуру и языковое выражение. Изолированный анализ отдельной классификационной группы исследуемой терминологии осложняется и тем, что многие термины занимают пограничное положение, т.е. входят одновременно в словарь нескольких групп.

Результаты исследования фармацевтических терминов показали их доминирующую взаимосвязь с лексикой клинической стоматологии и, главным образом, с наименованиями болезней. Следует, однако, отметить, что в фармацевтической терминологии встречается немало анатомических терминов. Например, если в аннотации к лекарственному средству сказано, что оно применяется против *воспалительного процесса в полости рта* (фр.

inflammation de la bouche) или предназначено для *местного обезболивания зубов* (фр. *traitement local des maux de dents*), то неизбежно называются конкретные анатомические органы (*bouche — рот, dents — зубы*), лечение которых производится данным лекарством.

Таким образом очевидно, что фармацевтическая лексика современной французской стоматологии тесно связана не только с клинической, но и с анатомической терминологией посредством как самостоятельных лексических единиц (ЛЕ), так и словообразующих элементов. Наличие этой связи раскрывается прежде всего в названиях лекарственных средств, которые носят узкоспециальный характер, так как являются либо общими классифицирующими терминами, указывающими на принадлежность данной конкретной группы лекарственных средств к области стоматологии (*antisialogogues — уменьшающее слюноотделение, antiodontalgiques — против зубной боли, antistomatorrhagiques — против кровотечения в ротовой полости, anticarieux — противокариезное*), либо выражают конкретные названия лекарств (*Fluodent — флюодент, pâte dentifrice — зубная паста, matières d'obturation — пломбировочный материал, ciments esthétiques — эстетические цементы, céramique dentaire — зубная керамика, élixirs dentifrices — зубные элексиры, sirop antiscorbutique — противоскорботный сироп, poudre dentifrice — зубной порошок*) и др.

Незначительное число готовых лекарственных средств, по данным нашего анализа, имеет междисциплинарный характер. Например, *camphre — камфора, glycerine — глицерин*, которые применяются не только в медицине, но и в технике.

Однако большинство исследуемых фармацевтических терминов являются общемедицинскими. К ним относятся *analgésiques — болеутоляющие, anesthésiques locaux — местноанестезирующие, hemostatiques — кровоостанавливающие, antiseptiques — антимикробные, antipyrétiques — жаропонижающие средства*, а также *antibiotiques — антибиотики* и *neuroleptiques* или препараты, действующие на ЦНС (*neuroleptiques* или *stupéfiants du système nerveux central*).

Результаты количественного анализа лексического материала современной французской фармацевтической стоматологии с учетом специальной направленности терминов отражены в табл. 2.

Таблица 2

Специализация фармацевтических зубоврачебных терминов	Количество наименований лекарственных средств	Количество наименований химических веществ и соединений	Количество названий лекарственных сырьевых и продуктов его первичной обработки	Количество названий лекарственных форм и изделий медицинского назначения	Всего
Узкоспециальные термины	60	67	–	10	137
Общемедицинские					

(межотраслевые термины)	130	28	90	30	278
<i>Всего</i>	190	95	90	40	415

Как видим, большинство терминов анализируемой лексики (67 % или 278 ЛЕ из 415) носит общемедицинский характер и составляет 29,5% всех наименований химических веществ, 68,4 % — лекарственных средств, 75 % — лекарственных форм и 100 % — лекарственного сырья.

Узкоспециальный характер отражается в 33 % (137 ЛЕ из 415) исследуемых фармацевтических терминов, обозначающих, главным образом, пломбирочные и зубопротезные материалы (67 ЛЕ из 137), общие терапевтические свойства и конкретные зубоврачебные лекарственные средства (60 ЛЕ из 137), а также незначительное количество лекарственных форм (10 ЛЕ из 137).

Отдельно следует сказать о междисциплинарных понятиях в рамках исследуемой терминологии. Их наличие объясняется принадлежностью названий лекарственного растительного сырья к ботанике, химических соединений — к химии, применением определенных наименований химических веществ в технических дисциплинах, а названий некоторых лекарственных форм — в косметологии и т. д.

Результаты анализа этимологии и истории становления современной французской стоматологической фармацевтической терминологии показали, что лечение зубных болезней в древности проводилось в основном лекарственными растениями и народными средствами, в Средневековье к ним добавляются некоторые химические вещества, и лишь начиная с XVIII–XIX вв. наблюдается создание новых, более эффективных средств в данной отрасли медицины.

Важно подчеркнуть, что лекарственное сырье растительного, животного и минерального происхождения широко применяется и в современной стоматологии, а главное древнейшие названия всех частей и самих лекарственных растений, а также продуктов их первичной обработки дошли до наших дней. Иными словами в современной фармацевтической стоматологической терминологии используется значительное количество терминов, уходящих своими корнями в глубокую древность (более 40 % или 176 ЛЕ из 415 анализируемых французских фармацевтических зубоврачебных наименований). Из них названий лекарственного сырья — 100 % (90 ЛЕ), лекарственных форм — 50 % (20 ЛЕ), лекарственных средств — 26 % (50 ЛЕ), химических веществ — 17 % (16 ЛЕ).

Вместе с тем анализ показал, что фармацевтическая лексика активно пополнялась во все века новыми терминами-наименованиями лекарственных средств, пломбирочных и зубопротезных материалов, появление которых объясняется дальнейшим развитием технологий, а также необходимостью фиксировать результаты более эффективного лечения болезней полости рта, устранения дефектов зубов и челюстей и восстановления функциональных возможностей зубочелюстного аппарата.

Как показал анализ лексики, основным источником для формирования словаря французской фармацевтической терминологии являются древнегреческие и латинские названия лекарственного сырья, лекарственных форм, химических веществ и соединений. И даже термины, созданные в настоящее время, образуются путем комбинации словообразующих отрезков латинского и греческого происхождения.

Анализ отобранного лексического материала выявил тесную связь между названиями стоматологических лекарственных средств и тех заболеваний, для лечения которых они предназначены. Наличие взаимосвязи фармацевтической лексики со словарем анатомической и клинической терминологии является важнейшим подтверждением необходимости ее дальнейшего исследования в комплексе трех основных направлений современной стоматологии: терапевтического, хирургического и ортопедического, учитывая при этом особенности развития фармацевтических терминов конкретной классификационной группы.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Чернявский, М. Н.* Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: учеб. / М. Н. Чернявский. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Медицина, 1994. 384 с.
2. *Bellicha, G. et P.* Dictionnaire médical / G. et P. Bellicha. Paris: Bordas, 1987. 480 p.
3. *Boissier, R.* Formulaire thérapeutique odontostomatologique / R. Boissier, A. Bouland. Paris: L'expansion scientifique française, 1931. 390 p.
4. *Compendium.* Dixième édition. Bruxelles: association générale de l'industrie du médicament, 1992. 1358 p.
5. *Grellet, M.* Thérapeutique stomatologique et maxillo-faciale / M. Grellet, P. Laudenbach. Paris: Masson, 1985. 185 p.
6. *MEDASSO: compendium* / réd. en chef P. Bonte. Bruxelles: Medical Associates, 1992. № 12. 140 p.
7. *MEDEX: index médical trimestriel.* Bruxelles: Medical Associates, 1989. № 51. 325 p.
8. *Précis de stomatologie* / M. Dechaume [et. al.]. Paris: Masson, 1980. 440 p.